



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 8 juli 2020

Uw brief van: 13 mei 2020
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 52.184/I/PF
AN/YM

Betreft: gevolgen van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken voor de overheidsopdrachten van *Citydev.brussels*.

Ter zitting van 03 juli, 2020 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in verenigde afdelingen, uw vraag om advies van 13 mei 2020 betreffende de gevolgen van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) voor de overheidsopdrachten van *Citydev.brussels*.

Uw vraag om advies luidt als volgt: (vertaling)

“*Citydev.brussels* vraagt zich af of er enige flexibiliteit mogelijk is ten aanzien van de taal van bepaalde bijlagen bij de bestekken.

Vanuit theoretisch oogpunt:

* De aanbestedende overheden zijn verplicht om de gecoördineerde taalwetten (SWT) na te leven, die van openbare orde zijn. Daarom zijn, overeenstemming artikel 58 SWT, "alle administratieve handelingen en verordeningen die naar vorm of naar inhoud strijdig zijn met de SWT, nietig".

* In een arrest van de Raad van State (arrest S.A. Bull nr. 226.429 van 13 februari 2014) is een argument aanvaard dat de SWT zijn geschonden doordat 3 van de 18 bijlagen bij het bestek gedeeltelijk in het Engels zijn opgesteld, terwijl de SWT stellen dat de mededelingen van de centrale diensten aan het publiek in het Frans en het Nederlands worden opgesteld.

* Volgens deze redenering is het essentieel dat alle bijlagen in het kader van een overheidsopdracht met bekendmaking in NL en FR worden opgesteld.

Vanuit praktisch oogpunt stelt dit *Citydev* voor verschillende problemen, zoals b.v. :

1. Toekomstige bestekken zullen moeten worden aangevuld met oude documenten die alleen in het Frans bestaan (...).

* Het vertalen van dergelijke documenten naar NL is (...) problematisch.

2. *Citydev* hergebruikt soms eentalige technische documenten die niet oorspronkelijk op haar verzoek werden opgemaakt (bv. een verkennend bodemonderzoek door een particulier).

* Indien een dergelijk document bij een bestek is gevoegd, is het dan geldig om te vermelden dat :

- de documenten in eerste instantie niet op verzoek van *Citydev* werden opgemaakt ;

- de bijgevoegde vertaling is gemaakt met het oog op de naleving van de bepalingen van de taalwetten, maar dat alleen de originele versie (NL of FR) authentiek is in geval van twijfel.

3. Als een bijlage tweetalig is, maar sommige technische termen in het Engels zijn, lijkt me dat geen probleem.

Mag ik het advies van de VCT over deze praktische zaken vragen ? ”

*
* *

De VCT herinnert aan haar taak om voor de toepassing van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) te waken.

De SWT zijn van openbare orde.

In 2014 is een voorontwerp van wet opgesteld tot wijziging van de wet van 15 juni 2006 inzake overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten en van de wet van 13 augustus 2011 inzake overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten op defensie- en veiligheidsgebied. Het doel van dit voorontwerp was het mogelijk maken dat bepaalde documenten of delen van documenten met betrekking tot technische specificaties in een andere taal dan de door de SWT opgelegde talen kunne worden opgesteld. Dit voorontwerp is echter nooit goedgekeurd.

Zoals in deze vraag om advies wordt vermeld, heeft de Raad van State bovendien een arrest 226.429 van 13 februari 2014 gewezen met betrekking tot onder andere de bijlagen bij het bijzonder lastenboek, die niet in het Frans en het Nederlands, maar alleen in het Engels waren opgesteld.

De Raad heeft het volgende besloten:

« Quant à la justification de l'usage de la langue anglaise.

Il n'est pas raisonnablement permis de faire preuve de tolérance à l'égard du manquement dénoncé, au motif que celui-ci ne concernerait que trois des dix-huit annexes au cahier spécial des charges, alors que le "corps" de celui-ci aurait été rédigé exclusivement en français et en néerlandais.

(...)

Par ailleurs, ne justifie pas davantage l'illégalité dénoncée, le fait que, dans le domaine de l'informatique, l'anglais serait la langue véhiculaire. On n'aperçoit, en effet, pas comment un

usage, tel celui qu'invoque la partie adverse, primerait la loi, particulièrement lorsque celle-ci revêt un caractère d'ordre public, au point d'en justifier la violation.

Enfin, les parties adverse et intervenante ne peuvent être suivies lorsqu'elles laissent entendre qu'une rédaction des annexes en français et en néerlandais n'était pas possible en raison de la terminologie technique. Outre que bien des clauses concernées ne comportent pas la moindre terminologie technique, il apparaît, à la lecture des documents concernés, qu'il était possible de décrire les prescriptions techniques en néerlandais et en français, le cas échéant en faisant usage de la terminologie anglaise usuelle pour les termes techniques consacrés et des abréviations anglaises convenues. (...) ».

Citydev.brussels dient derhalve op grond van de bovengenoemde elementen te voldoen aan de voorschriften van de SWT.

Citydev.brussels is een openbare instelling die ressorteert onder de Brusselse Hoofdstedelijke Regering. Ze is onderworpen aan artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen (W. Brussel I.H.).

In toepassing van artikel 32, § 1 W. Brussel I.H., gebruiken de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve het Nederlands en het Frans als administratieve talen.

Artikel 32, § 1, derde lid W. Brussel I.H. bepaalt dat hoofdstuk V, afdeling 1, van de SWT, van toepassing is op de in het hierboven bedoelde diensten, de bepalingen die het gebruik van het Duits betreffen uitgezonderd.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT, dienen het bestek voor een overheidsopdracht en de bijlagen daarbij als mededelingen voor het publiek te worden beschouwd (adviezen VCT nr. 114, 903, 973 van 6 mei 1965, 144 van 8 april 1965 en 43.035 van 25 maart 2011).

Overeenkomstig artikel 40, tweede lid SWT waarnaar artikel 32, § 1, derde lid W. Brussel I.H. verwijst, dient het bestek voor een overheidsopdracht en de bijlagen ervan in het Nederlands en in het Frans te worden opgesteld.